Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Petachiasz, syn Meszezabela z synów Zeracha, syna Judy, był u ręki króla\* (rzecznikiem) we wszystkim, co dotyczyło ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Petachiasz natomiast, syn Meszezabela z synów Zeracha, syna Judy, był rzecznikiem króla we wszystkim, co dotyczyło ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Petachiasz, syn Meszezabeela, z synów Zeracha, syna Judy, *był* przy boku króla w każdej sprawie dotyczącej ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Petachyjasz, syn Mesezabelowy, z synów Zachara, syna Judowego, był na miejscu królewskiem w każdej sprawie do ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Fatahia, syn Mesezebel, z synów Zara, syna Juda, w ręce królewskiej wedle wszelkiego słowa ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Petachiasz - syn Meszezabeela, jednego z synów Zeracha, syna Judy, był przybocznym króla do [załatwiania] wszelkich spraw dotyczących tego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Petachiasz, syn Meszezabela z potomków Zeracha, syna Judy, był wobec króla rzecznikiem wszystkich spraw dotyczących ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Petachiasz, syn Meszezabela, spośród potomków Zeracha, syna Judy, odpowiadał przed królem za wszystkie sprawy dotyczące ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Petachiasz, syn Meszezabela, z potomków Zeracha, syna Judy, był przy boku króla do rozstrzygania wszystkich spraw dotyczących mieszkańców |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Petachja, syn Meszezabeela, potomek Zeracha, syna Judy, był pełnomocnikiem królewskim we wszystkich sprawach ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фатая син Вазиза (був) до услуги царя на всяку справу народу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w każdej sprawie ludu królewską podporą był Petachiasz, syn Meszezabela, syna Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Petachiasz, syn Meszezabela z synów Zeracha, syna Judy, był u boku króla, by załatwiać każdą sprawę ludu. |

1. 1) był u ręki króla, לְיַד הַּמֶלְֶך , idiom: był doradcą (l. rzecznikiem) króla. Może następcy Ezdrasza? Zob. <x>150 7:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)